



Ca' Foscari  
University  
of Venice

**Ca' Foscari University of Venice**

International scientific and practical conference

**PHILOLOGICAL SCIENCES,  
INTERCULTURAL COMMUNICATION  
AND TRANSLATION STUDIES:  
THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS**

February 26–27, 2021

Volume 2

**Venice, Italy**

**2021**

International scientific and practical conference «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: theoretical and practical aspects» : conference proceedings, February 26–27, 2021. Vol. 2. Venice : Izdevnieciba «Baltija Publishing», 2021. 184 pages.

## **HEAD OF ORGANISING COMMITTEE**

**Michele Bugliesi**, Professor, Rector of Ca' Foscari University of Venice.

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.

The reference is mandatory in case of republishing or citation.

## CONTENTS

### THEORY OF LITERATURE

- Проблема соотношения факта и вымысла  
в жанре исторического романа в трудах современных  
американских и западноевропейских литературоведов  
**Карпина Е. С.** ..... 7
- «Фрагментация» і «з'єднання»  
як важливі засоби наратологічного аналізу класичного детективу  
**Перенчук О. З.** ..... 11
- Особенности поэзии М. Винграновского  
(тропи, поетичний синтаксис, фоніка)  
**Погребенник І. Л.**..... 15
- Екзистенційна самотність адресанта в епістолярії Вінстона Черчилля  
**Семенюк О. Б.** ..... 19

### COMPARATIVE LITERATURE STUDIES

- Символіка образу дубу в ліриці китайських і українських  
еміграційних поетів («Нью-Йоркці» і «Туманники»)  
**Гуль О. Г.** ..... 24
- Письменницький епістолярій як об'єкт наукових досліджень  
**Дузь Л. І.**..... 27
- The interpretations of the symbol of earth  
in poetry by Lesya Ukrainka and Sara Teasdale  
**Malitska A. D.** ..... 30
- Гуцульщина Кастана Абгаровича та Юрія Федьковича:  
гендерний аспект  
**Микитин І. Я.** ..... 34

### GENERAL LINGUISTICS

- Прецедентне ім'я як центр категорії прецедентності  
**Арделян О. В.**..... 38
- To the question of expressive-emotional character of youth language  
**Rudenko M. Yu.**..... 42

Специфіка іменувань закладів розваг в центральних регіонах України  
**Сидоренко О. М.**..... 45

Вплив глобалізаційних процесів  
 на становлення української ергонімії пострадянської доби  
**Юрса Л. В., Негер О. Б.**..... 48

### COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL LINGUISTICS

Ритуалістична теорія міфу  
 у сучасній науці: витoki, розвиток, основні принципи  
**Вятчаніна С. В., Назаренко Н. Г.**..... 51

Еволюція категорії числа іменників в процесі розвитку німецької мови  
**Іваницька Ю. В.**..... 54

### TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES

- Post-editing machine translation experiments  
**Hotsuliak I. V.**..... 59
- Варіативність перекладу медичних термінів у повісті Д. К. Джерома  
 «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)»  
**Гриценко Є. М.**..... 62
- Реалії в системі безеквівалентної лексики  
**Кабаченко І. Л.**..... 66
- Тропи у казці О. Пройслера «Маленька Баба Яга» та їх переклад  
**Кучма Т. В.**..... 70
- Способи перекладу реалій у романі Джейн Остін  
 «Нортенгерське абатство»  
**Нікіфорова Т. В.**..... 73
- Поетичні переклади В. Брюсова (на матеріалі англійської поезії)  
**Палій К. В., Воробйова О. С., Астахова С. А.**..... 77
- Проблеми перекладу медичних термінів  
**Пуш О. М.**..... 80
- Переклад іншомовних вкраплень у персонажному мовленні підлітків  
**Цепенюк Т. О., Головацька Ю. Б., Черненко О. О.**..... 85
- Відтворення політичних та соціокультурних реалій  
 у романі М. Левицької «Коротка історія тракторів по-українськи»  
**Чумак Г. В., Деркач Г. С.**..... 88

Засоби перекладу неологізмів сучасної англійської мови у сфері інформаційних технологій Шевчук Т. Р., Ясінська О. В. ....	92
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## LANGUAGE AND COMMUNICATION MEDIA

Research agendas in EU's audiovisual content: the impact of human values on what we see and what we hear Kravtsova O. A. ....	96
Лексичні неологізми періоду пандемії коронавірусу (на матеріалі інтернет-ЗМК) Красавіна В. В. ....	99
Survival storytelling in anti-trafficking social campaigns Paliichuk E. O. ....	104
Психолінгвістичні особливості текстів книжкових анотацій Полтавець Ю. С. ....	106
Релігійні символи в мові церковно-конфесійних ЗМІ України: інваріанти інтерпретації та таксонімізації Сазонова Ю. О. ....	111
Заголовкотворення як важлива складова журналістського тексту: як позбутися неклікабельних медіаназв Шульська Н. М., Римар Н. Ю. ....	115

## INTERCULTURAL COMMUNICATION

Країнознавчі тексти в мультикультурних групах: специфіка вивчення Назаревич Л. Т., Денисюк Н. Р., Котовська Т. І. ....	120
Vocatives in English and Ukrainian Sokolets I. I., Khanykina N. V. ....	124

## MODERN TRENDS IN TEACHING METHODS OF FOREIGN LANGUAGES

Застосування технології «обернений клас» у навчанні української мови як іноземної Алексєєнко Т. М., Кушнір І. М. ....	129
Translation in language teaching and learning Babiuk O. V. ....	132

Технологія «перевернутого навчання» у форматі дистанційного викладання курсу «Латинська мова та медична термінологія» <b>Бондар Н. В.</b> .....	135
Застосування STEM-технології в рамках концепції Нової української школи для учнів старших класів <b>Власюк І. В.</b> .....	138
Innovative methods of teaching foreign languages modern look <b>Koliesnikov R. O.</b> .....	142
Дистанційне вивчення іноземної мови для розвитку критичного мислення студентів <b>Колосова Г. А.</b> .....	146
Feedback classification for undergraduate translators' training and assessment <b>Korol T. H.</b> .....	149
Self-optimazing learning <b>Laptnova Yu. I., Goncharova M. O.</b> .....	153
Interactive technologies in foreign language lessons as a way of critical thinking formation for students of non-linguistic universities <b>Нукпоретс С. С.</b> .....	156
Универсальность – ключевое требование современного обучения иностранным языкам <b>Парфимович О. В., Шолохов А. В.</b> .....	160
Використання ефективних форм і методів он-лайн навчання у викладанні дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови» <b>Плахотнюк Н. П.</b> .....	164
Зміна парадигми у викладанні граматики <b>Самаріна В. В., Шахматова О. В.</b> .....	167
Необхідність розширення вибору інтегративних елективних курсів у старшій школі <b>Сорочан Л. Ф.</b> .....	170
Внутрішня мотивація як запорука успішного й ефективного вивчення іноземних мов <b>Швечкова Ю. О.</b> .....	172
Трилінгвізм у процесі навчання граматики англійської мови <b>Шепітчак В. А.</b> .....	176

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-039-1-78>

## **ПЕРЕКЛАД ІНШОМОВНИХ ВКРАПЛЕНЬ У ПЕРСОНАЖНОМУ МОВЛЕННІ ПІДЛІТКІВ**

**Цепенюк Т. О.**

*кандидат філологічних наук, доцент,  
завідувач кафедри теорії і практики перекладу  
Тернопільського національного педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка*

**Головацька Ю. Б.**

*кандидат педагогічних наук,  
доцент кафедри теорії і практики перекладу  
Тернопільського національного педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка*

**Черненко О. О.**

*студентка IV курсу  
Тернопільського національного педагогічного університету  
імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*

Питання перекладу та відтворення іншомовних вкраплень є досить цікавою та актуальною темою в перекладацькій сфері. На жаль, в перекладознавчій теорії і практиці не існує чіткого алгоритму для роботи з цими лексичними одиницями. Під іншомовними вкрапленнями розуміємо, вслід за М. Ткачівською, «слова і вирази однієї мови, перенесені на полотно іншої, які на письмі зберігають своє графічне оформлення або транскрибовані і слугують для творення привабливості тексту, іронії, комічного ефекту тощо [2, с. 121]». Серед основних способів відтворення у перекладі іншомовних вкраплень авторка називає: 1) трансплантацію лексичної одиниці в мову перекладу; 2) транскрипцію (зміна графічної системи): кирилиця → латиниця; латиниця → кирилиця (з використанням або без використання коментаря); 3) використання іншомовного вкраплення з мови-позичальниці або іншої мови; 4) підбирання нейтральної лексики в засобах цільової мови; 5) підбирання «чогось середнього» між іншомовним вкрапленням і традиційним перекладом (збереження

«ілюзії чужинності») з використанням фонетичних засобів, поодиноких вплітань додаткових голосних чи приголосних [2, с. 121].

Матеріалом нашої наукової розвідки є роман Д. Тартт «Щиголь» і його український переклад, виконаний Віктором Шовкуном. Головними персонажами досліджуваного твору є два хлопці підліткового віку – Тео і Борис. Особливо виразним зі сторони лінгвістичного наповнення є мовлення Бориса, сина емігранта україно-польського походження. Він рішучий і кмітливий, проте не надто освічений. Мовлення Бориса наповнене сленгізмами, жаргонізмами, просторіччям. Він часто пускається помилок, особливо граматичних, а також його мова рясніє обценною лексикою, всуміш із запозиченнями з російської та польської мов. Мовлення Тео частково трансформується в результаті дружби з Борисом. Таким чином, можемо сказати, що використання підлітками іншомовних вкраплень свідчать про їхнє походження і є засобами створення їхнього мовленнєвого портрету. Перекладач Віктор Шовкун для відтворення цих особливостей персонажного мовлення використовує два методи – транскодування, зокрема транскрибування, і трансплантацію. Інколи вдається також до прийому додавання. Розгляньмо на конкретних прикладах використання іншомовних слів героями і способи перекладу українською мовою.

На сторінках досліджуваного нами роману читач помічає, що у мовленні Тео неодноразово з'являються русизми, як наприклад в наступних рядках: «*Govorite li vy po angliyskiy? – Ya nemnogo govoryu po-russki* [3]». У перекладі В. Шовкун відтворив це речення просто російською мовою: «*Говорите ли Вы по-английски? Я немного говорю по-русски*» [1]. Також в одному з діалогів Тео використовує українські слова: «*Nekulturny, – I said a word I'd picked up from him*» [3]. «*Некультурний, – сказав я українською, запозичивши це слово від нього*», – у вихідному тексті бачимо, що перекладач додав українською, для того щоб показати, що саме слово цієї мови було вжито в оригіналі [1]. Очевидно, що на мовлення Тео вплинула розмовна мова Бориса, його часте використання російських, польських та українських слів. Ще одним прикладом може слугувати ситуація, коли Борис розповідав про різдвяні свята в Україні, назвавши їх *praznyku*. Потім ми неодноразово бачимо, що і сам Тео використовує це слово: «*We'll have it tomorrow for Christmas lunch – will it still be praznyku? Is praznyku only on Christmas Eve?*» [3]. – «*Ми з'їмо її завтра за різдвяним обідом – празники ж іще триватимуть? Чи празники – це лише Святвечір?*» [1]. У цьому випадку перекладач транслітерував слово *празники* задля відображення іншомовних вкраплень, які присутні в оригіналі роману.



«ілюзії чужинності») з використанням фонетичних засобів, поодиноких вплітань додаткових голосних чи приголосних [2, с. 121].

Матеріалом нашої наукової розвідки є роман Д. Тартт «Щиголь» і його український переклад, виконаний Віктором Шовкуном. Головними персонажами досліджуваного твору є два хлопці підліткового віку – Тео і Борис. Особливо виразним зі сторони лінгвістичного наповнення є мовлення Бориса, сина емігранта україно-польського походження. Він рішучий і кмітливий, проте не надто освічений. Мовлення Бориса наповнене сленгізмами, жаргонізмами, просторіччям. Він часто пускається помилок, особливо граматичних, а також його мова рясніє обценною лексикою, всуміш із запозиченнями з російської та польської мов. Мовлення Тео частково трансформується в результаті дружби з Борисом. Таким чином, можемо сказати, що використання підлітками іншомовних вкраплень свідчать про їхнє походження і є засобами створення їхнього мовленнєвого портрету. Перекладач Віктор Шовкун для відтворення цих особливостей персонажного мовлення використовує два методи – транскодування, зокрема транскрибування, і трансплантацію. Інколи вдається також до прийому додавання. Розгляньмо на конкретних прикладах використання іншомовних слів героями і способи перекладу українською мовою.

На сторінках досліджуваного нами роману читач помічає, що у мовленні Тео неодноразово з'являються русизми, як наприклад в наступних рядках: «*Govorite li vy po angliyskiy? – Ya nemnogo govoryu po-russki* [3]». У перекладі В. Шовкун відтворив це речення просто російською мовою: «*Говорите ли Вы по-английски? Я немного говорю по-русски*» [1]. Також в одному з діалогів Тео використовує українські слова: «*Nekulturny, – I said a word I'd picked up from him*» [3]. «*Некультурний, – сказав я українською, запозичивши це слово від нього*», – у вихідному тексті бачимо, що перекладач додав *українською*, для того щоб показати, що саме слово цієї мови було вжито в оригіналі [1]. Очевидно, що на мовлення Тео вплинула розмовна мова Бориса, його часте використання російських, польських та українських слів. Ще одним прикладом може слугувати ситуація, коли Борис розповідав про різдвяні свята в Україні, назвавши їх *praznyku*. Потім ми неодноразово бачимо, що і сам Тео використовує це слово: «*We'll have it tomorrow for Christmas lunch – will it still be praznyku? Is praznyku only on Christmas Eve?*» [3]. – «*Ми з'їмо її завтра за різдвяним обідом – празники ж іще триватимуть? Чи празники – це лише Святвечір?*» [1]. У цьому випадку перекладач транслітерував слово *празники* задля відображення іншомовних вкраплень, які присутні в оригіналі роману

Борис часто використовує польські та російські вкраплення в своєму мовленні, подекуди, навіть, співає: «*Byly sobie kotki dwa, a-a-a, kotki dwa*» [3]. У перекладі Шовкун залишив рядки пісні з оригіналу: «*Byly sobie kotki dwa, a-a-a, kotki dwa*» [1] Головний герой також не цурається вставляти російські вирази в англійські речення. Як-от, коли вони дивились телевизор і побачили снігопад в Дубліні, через свою неосвіченість Борис подумав, що це Дубаї: «*Man says is snowing, crazy man, ty videsh?! Snowing in Dubai!*», – на що Тео відповів: «*That's Dublin you ass. Not Dubai.*», – а у відповідь почув: «*Vali otsyuda! Fuck off*» [3]. – «*Невже там падає сніг? – Він потрусив мене за плече. – Той чоловік каже, там іде сніг, божжевільний чоловік, ти відиш? Падає сніг у Дубаї! Це Дублін, йолопе, а не Дубай! Валі отсюда! Від'їбись!*» [1]». І знову спостерігається використання транскрибування іншомовних вкраплень, що дає змогу читачу зрозуміти, що Борис іноземець.

Як бачимо, відтворення іншомовних вкраплень у досліджуваному романі не викликає значних труднощів у перекладача, оскільки ці одиниці здебільшого походять з російської, польської, а подекуди й з української мови. Саме це й визначило вибір перекладачем стратегій відтворення іншомовних слів: транскодування і трансплантацію.

#### Література:

1. Тартт Д. Щиголь. Харків, 2019. 816 с. ULR: [https://chtyvo.org.ua/authors/Donna\\_Tartt/Schyhol/](https://chtyvo.org.ua/authors/Donna_Tartt/Schyhol/) (дата звернення 20.10.2020)
2. Ткачівська М. Р. Іншомовні вкраплення та їх відтворення в німецькомовних перекладах. *Одеський лінгвістичний вісник*. 2017. Вип. 9(3). С. 117–123.
3. Tartt D. *The Goldfinch*. London, 2015. 872 p. URL: <https://www.hachettebookgroup.com/titles/donnatartt/the-goldfinch/9780316248679/> (дата звернення 20.10.2020)